

Course Title	: Literary Translation B (E-C)
Course Code	: TRA4306
Recommended Study Year	: 3 or 4
No. of Credits/Term	: 3
Mode of Tuition	: Lecture-tutorial
Class Contact Hours	: 2-hour lecture per week 1-hour tutorial per week
Category	: Elective (Category A)
Prerequisite	: Nil
Co-requisite	: Nil
Exclusion	: Nil
Exemption Requirement	: Nil

Brief Course Description:

This course is designed to develop students' skills in translating different genres, styles and registers of more advanced English literary texts. Students will be able to develop their sensitivity to the linguistic, stylistic and cultural features of such texts and their Chinese counterparts, and to formulate appropriate translation strategies in accordance with the purposes of translation.

Languages of Instruction: English / Chinese

Aims:

There are two aims of this course: a) enhance students' understanding of the linguistic and stylistic features of more advanced English literary works; and b) enable students to get to grips of more advanced strategies and techniques for translating them into Chinese.

Learning Outcomes (LOs):

Upon completion of this course, students will be able to:

1. outline the linguistic and stylistic features of more advanced English literary works;
2. outline the linguistic and stylistic features of more advanced Chinese literary works;
3. analyse the linguistic and stylistic features in LOs 1 and 2 in relation to both the source and target cultures;
4. apply advanced strategies and techniques in translating more advanced English literary works into Chinese; and
5. produce an appropriate target text in accordance with the purposes of translation.

Indicative Content:

1. Linguistic and stylistic features of more advanced English literary works of different genres;
2. linguistic and stylistic features of more advanced Chinese literary works of different genres;
3. literary and cultural contexts of the source and target texts;
4. functions of literature and literary translation; and
5. strategies and techniques for translating more advanced English literary works into Chinese, such as various ways to render metaphors, culture-specific items and puns.

Teaching Method:

There are two hours of lecture and one hour of tutorial per week. Whilst linguistic and stylistic features of more advanced English literary works and the techniques for translating

them will be covered in lectures, tutorials will provide students with the opportunity to do hands-on translation of more advanced English literary works into Chinese.

Measurement Of Learning Outcomes:

Learning Outcome	Assignments (40%)	In-class Exercises (10%)	Examination (50%)
1. outline the linguistic and stylistic features of more advanced English literary works;	X	X	X
2. outline the linguistic and stylistic features of more advanced Chinese literary works;	X	X	X
3. analyse the linguistic and stylistic features in LOs 1 and 2 in relation to both the source and target cultures;	X	X	X
4. apply advanced strategies and techniques in translating more advanced English literary works into Chinese; and	X	X	X
5. produce an appropriate target text in accordance with the purposes of translation.	X	X	X

Assessment:

Examination: 50%

(One 2-hour paper)

Continuous assessment: 50%

Four Chinese-English Assignments (40%)

In-class Exercise (10%)

Recommended Readings:

Chinese

孔慧怡、朱國藩編：《各師各法談翻譯》。香港：中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心，1993年。

王佐良編譯：《並非舞文弄墨：英國散文新選》。香港：牛津大學出版社，1993年。

余光中編譯：《英美現代詩選》。臺北：九歌出版社，2017年。

金聖華、黃國彬主編：《因難見巧：名家翻譯經驗談》。香港：三聯書店（香港）有限公司，1996年。

夏濟安編譯：《夏濟安譯美國經典散文（中英對照版）》。香港：中文大學出版社，2016年。

黃兆傑編譯：《莎劇精選一百段》。香港：商務印書館，1988年。

黃國彬：《解讀《哈姆雷特》—莎士比亞原著漢譯及詳注》。北京：清華大學出版社，2013年。

鄭雅麗編：《文學作品的翻譯過程：理論與實踐》。香港：香港大學中文系，2000年。

羅選民主編、田德蓓、張旭副主編：《外國文學翻譯在中國》。合肥：安徽文藝出版社，2003年。

English

Boase-Beier, Jean and Michael Holman (eds.). *The Practices of Literary Translation: Constraints and Creativity*, Manchester: St. Jerome, 1999.

Leech, Geoffrey and Mick Short. *Style in Fiction: A Linguistic Approach to English Fictional Prose*. Second Edition. Abingdon; New York: Routledge, 2007.

Lefevere, André. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: Modern Languages Association of America, 1992.

Parks, Tim. *Translating Style: A Literary Approach to Translation, A Translation Approach to Literature*. Kinderhook, NY: St. Jerome Pub., 2007.

Important Notes:

- (1) Students are expected to spend a total of 9 hours (i.e. 3 hours of class contact and 6 hours of personal study) per week to achieve the course learning outcomes.
- (2) Students shall be aware of the University regulations about dishonest practice in course work, tests and examinations, and the possible consequences as stipulated in the Regulations Governing University Examinations. In particular, plagiarism, being a kind of dishonest practice, is ‘the presentation of another person’s work without proper acknowledgement of the source, including exact phrases, or summarised ideas, or even footnotes/citations, whether protected by copyright or not, as the student’s own work.’ Students are required to strictly follow university regulations governing academic integrity and honesty.
- (3) Students are required to submit writing assignment(s) using Turnitin.
- (4) To enhance students’ understanding of plagiarism, a mini-course ‘Online Tutorial on Plagiarism Awareness’ is available on <https://pla.ln.edu.hk/>.